

Domov>Sprožitev sodnega postopka>Evropski pravosodni atlas za civilne zadeve>Javne listine

Javne listine

Informacije za posamezne države in spletni obrazci v zvezi z Uredbo (EU) 2016/1191

Evropska unija je julija 2016 sprejela **uredbo** za poenostavitev pretoka nekaterih javnih listin med državami EU. Cilj uredbe je zmanjšati birokracijo in stroške za državljane, kadar morajo organom ene države EU predložiti javno listino, ki so jo izdali organi druge države EU. V skladu z uredbo je treba javne listine (na primer rojstni ali poročni list), izdane v eni državi EU, priznati kot verodostojne v drugi državi EU, ne da bi te listine morale imeti pečat za oznako pristnosti (apostille). Javne listine, ki jih zajema uredba, se nanašajo zlasti na osebno stanje (na primer rojstvo, smrt, sklenitev zakonske zveze, registrirana partnerska skupnost, posvojitve), pa tudi na prebivališče in nekaznovanost.

Z uredbo se odpravlja tudi obveznost, da je treba v vseh primerih predložiti overjene kopije in prevode javnih listin, izdanih v drugih državah EU. Uredba uvaja neobvezne večjezične standardne obrazce, ki se lahko priložijo javnim listinam, tako da prevod ni potreben. Uredba ne ureja priznavanja vsebine ali učinkov javne listine, izdane v eni državi EU, v drugi državi EU. Priznavanje vsebine ali učinkov je odvisno od prava države, v kateri se javna lista predloži. Uredba se uporablja od 16. februarja 2019.

Zadnja posodobitev: 27/02/2019

Stran vzdržuje Evropska komisija. Informacije na teh straneh ne izražajo nujno uradnega stališča Evropske komisije. Komisija ne sprejema nobene odgovornosti v zvezi z informacijami in podatki, vsebovanimi ali navedenimi v tem dokumentu. Pravila glede avtorskih pravic spletnih strani EU so navedena v pravnem obvestilu.

Javne listine - Češka

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

češčina, slovaščina

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

rojstni list;

poročni list;

mrliški list;

potrdilo o registriranem partnerstvu;

potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev zakonske zveze;

potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev registrirane partnerske skupnosti;

dobeseden izpisek iz matičnega registra;

potrdilo o podatkih, vnesenih v matični register;

potrdilo o podatkih iz registra listin ali dvojnika matičnih knjig, ki so se vodile do 31. decembra 1958;

odločitev, ki dovoljuje spremembo imena ali priimka;

potrdilo o sklenitvi zakonske zveze;

izpisek iz kazenske evidence za fizične osebe;

potrdilo notarja, da je posameznik živ;

zagotavljanje podatkov iz registra prebivalstva fizični osebi;

potrdilo, ki vsebuje pritrldilno izjavo staršev o očetovstvu otroka (rojenega ali nerojenega);

potrdilo o sklenitvi zakonske zveze (ki ga izda češko veleposlaništvo ali konzulat);

sodne odločbe v zvezi z dejstvi iz člena 2(1) Uredbe, na primer:

sodba, s katero se ugotovi datum rojstva mladoletne osebe;

sodba, s katero se oseba razglasi za mrtvo;

sodba, s katero se ugotovi dan, ki velja za dan smrti osebe;

sodba, ki mladoletni osebi dovoljuje sklenitev zakonske zveze;

sodba, s katero se mladoletni osebi prizna poslovna sposobnost;

sodba o razvezi zakonske zveze;

sodba o ugotovitvi očetovstva;

sodba o ugotovitvi materinstva;

sodba o posvojitvi mladoletne osebe ali sodba o posvojitvi odrasle osebe.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

rojstni list (rojstvo);

mrliški list (smrt);

poročni list (sklenitev zakonske zveze);

potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev zakonske zveze (sposobnost za sklenitev zakonske zveze);

potrdilo o registrirani partnerski skupnosti (registrirano partnerstvo);

potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev registrirane partnerske skupnosti (sposobnost za sklenitev registriranega partnerstva);

izpisek iz kazenske evidence za fizične osebe (neobstoj kazenske evidence v državi članici državljanstva zadevne osebe);

zagotavljanje podatkov iz registra prebivalstva fizični osebi (stalno in/ali začasno prebivališče).

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstajajo

Sodni tolmači v skladu z zakonom št. 36/1967 o sodnih izvedencih, cenilcih in tolmačih – seznam sodnih tolmačev je na voljo na spletišču Ministrstva za pravosodje:

[http://datalot.justice.cz/justice/repznat.nsf/\\$\\$SearchForm?OpenForm&Seq=1#_RefreshKW_select_5](http://datalot.justice.cz/justice/repznat.nsf/$$SearchForm?OpenForm&Seq=1#_RefreshKW_select_5)

Češka veleposlaništva in konzulati – overitev prevodov v skladu s členom 18(3)(e) zakona št. 150/2017 o zunanji službi

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Za potrditev istovetnosti prepisa ali kopije z izvornikom so pristojni:

regionalni organi;

občinski uradi občin z razširjenimi pooblastili;

občinski uradi, uradi mestnih četrti ali okrožni uradi teritorialno strukturiranih mest ter uradi mestnih okrožij mesta Praga; seznam teh organov je določen v izvedbeni zakonodaji (seznam občinskih organov, pristojnih za overitev listin, je v prilogi št. 1 k Izvedbenemu odloku št. 36/2006 o overitvi prepisa in kopije ter o overitvi podpisa, kakor je bil spremenjen);

organi vojaških okrožij;

imetnik poštne licence (Češka pošta);

češka gospodarska zbornica;

notarji;

češka veleposlaništva (konzulati).

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjeni prevodi

1. Prevod listine, ki ga overi sodni tolmač

Sodni tolmač na prvi strani pisnega prevoda navede jezik, iz katerega je listina prevedena, na zadnjo stran pa pritrji zaznamek in nanj odtisne svojo štampiljko. Izvirna listina ali njena overjena kopija mora biti trdno speta s pisnim prevodom. Zaznamek sodnega tolmača je lahko napisan ročno, natipkan ali odtisnjen s štampiljko.

Zaznamek sodnega tolmača vsebuje naslednje:

podatke o imenovanju osebe za sodnega tolmača (podatke o sodni odločbi o imenovanju tolmača – kraj in datum izdaje, številka odločbe, podatki o jeziku, za katerega je bil tolmač imenovan);

izjavo, da se prevod popolnoma ujema z izvirnikom;

podatke v zvezi s popravki prevoda;

zaporedno številko, pod katero je bil prevod vpisan v knjigo prevedenih listin sodnega tolmača;

kraj in datum sestave zaznamka;

ime, priimek, podpis tolmača, štampiljko.

K zgoraj navedenim obveznim informacijam se lahko dodajo naslov tolmača in drugi kontaktni podatki, kot so telefonska številka, elektronski naslov, identifikacijska številka podatkovnega predala in registracijska številka v Zbornici sodnih tolmačev Češke republike. Priporočljivo je navesti tudi število dejanskih strani prevoda.

Zaznamek sodnega tolmača je vedno sestavljen v jeziku prevoda.

2. Prevod javne listine, ki ga overi češko veleposlaništvo ali konzulat

Potrdilo o overitvi prevoda vsebuje:

ime veleposlaništva ali konzulata;

zaporedno številko, pod katero je bila overitev vpisana v evidenco overitev;

jezik izvirne listine;

jezik, v katerega je listina prevedena;

informacije o tem, ali je prevod naročilo veleposlaništvo ali ga je predložil vložnik;

informacije o tem, ali je prevod popoln ali delen;

ime(na), priimek in podpis osebe, ki je prevod overila;

uradni žig ter

kraj in datum overitve prevoda.

Overjene kopije

Potrditev istovetnosti prepisa ali kopije z izvirno listino je na izvirni listini ali na ločenem listu, ki je trdno pritrjen na izvirno listino, označena s potrdilom o overitvi in uradnim žigom. Potrdilo o overitvi vsebuje:

ime organa;

zaporedno številko, pod katero je bila overitev vpisana v evidenco overitev;

informacije, da listina, ki se overja, povsem ustreza listini, na podlagi katere je nastala, in ali je zadnje navedena listina izvirnik, že overjena listina, listina, ki izhaja iz odobrene pretvorbe listine, dvojniki, ustvarjeni iz spisa, ali kopija pisne odločitve ali operativnega dela odločitve, izdane v skladu s posebno zakonodajo;

število strani listine;

podatek o tem, ali je listina, ki se overja, popoln ali delni dvojniki oziroma popolna ali delna kopija;

informacije o tem, ali listina, na podlagi katere je nastala listina, ki se overja, vsebuje viden varnostni element, ki je del zakonsko pomembne vsebine navedene listine (npr. hologram);

datum, ko je bila izvedena overitev;

ime(na), priimek in podpis osebe, ki je listino overila (tj. uradnik, župan ali namestnik župana, uslužbenec organa vojaškega okrožja, uslužbenec imetnika poštne licence ali uslužbenec češke gospodarske zbornice).

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Potrdilo o overitvi se namesti na vsak list posebej ali pa so listi overjene listine trdno speti v snop, ki je prelepljen z nalepko. Na obeh straneh nalepke se odtisne uradni žig tako, da je del uradnega žiga odtisnjen na overjeno listino, del pa na nalepko.

Če na listini ni dovolj prostora za namestitev potrdila o overitvi, je to nameščeno na posebnem listu papirja, ki je trdno pritrjen na listino, ki se overja, in je površina, kjer je pritrjen, prelepljena z nalepko (glej zgoraj).

Če je listina, ki se overja, sestavljena iz enega ali več listov in ima vsak posamezni list samo eno popisano stran, se prazne strani prečrtajo od zgornjega levega kota do spodnjega desnega kota, potrdilo o overitvi pa se namesti na stran, ki se overja.

Če je v besedilu listine, ki se overja, ali med potrdilom o overitvi in besedilom v overjeni listini prazen prostor, mora oseba, ki listino overja, prazen prostor prečrtati od zgornjega levega kota do spodnjega desnega kota.

Predloga za potrdilo o overitvi je v prilogi št. 2 k Izvedbenemu odloku št. 36/2006 o overitvi prepisa in kopije ter o overitvi podpisa, kakor je bil spremenjen.

Potrdilo o overitvi je na overjeni listini prikazano na naslednje načine:

z žigom in zgoraj opisanimi informacijami, ki so napisane ročno;

z natisnjeno različico, ustvarjeno s pomočjo informacijske tehnologije, ki vsebuje zgoraj navedene podatke; izpis je natisnjen na samolepilni nalepki, na listini ali na ločenem listu papirja. Nalepka je pritrjena na overjeno listino in opremljena z uradnim žigom, tako da je del uradnega žiga odtisnjen na nalepko. Izpis potrdila o overitvi na ločenem listu papirja je trdno pritrjen na overjeno listino.

Zadnja posodobitev: 28/08/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Danska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Danski organi so na splošno dolžni sprejeti javne listine samo v danščini, zato lahko za listine, ki niso v tem jeziku, zahtevajo prevod.

V skladu s konvencijo nordijskih jezikov pa se lahko nekatere listine sprejmejo tudi v finščini, islandščini, norveščini in švedščini. To velja zlasti za potrdila o spremembi priimka, dovoljenja za uporabo priimka, odobritve priimka, poročne listine, potrdila o partnerski skupnosti, potrdila o zakonskem stanu, odločbe o razvezi zakonske zveze, odločbe o ločitvi ter sodbe, povezane z razvezo zakonske zveze, ločitvijo ali razveljavitvijo zakonske zveze, in sodbe, s katerimi zakonska zveza ali registrirana partnerska skupnost preneha obstajati. Poleg tega se listine v zvezi s postopki v zadevah, povezanih s priimki oseb, lahko sprejmejo tudi v nemščini ali angleščini.

Potrdila o nekaznovanosti se lahko sprejmejo tudi v angleščini.

V posebnih primerih lahko organ dovoli predložitev listin v drugih jezikih, vendar ni obvezan priznati drugih jezikov, kot so tisti, ki so navedeni zgoraj.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Danski organi na področje uporabe Uredbe uvrščajo naslednje listine:

potrdilo o nekaznovanosti,

potrdilo o prebivališču,

posameznikovo evidenco v centralnem registru prebivalstva (*personattest*),

rojstni in krstni list (*fødsels- og døbsattest*),

poročno listino,

potrdilo o blagoslovu zakonske zveze,

krstni list (*døbsattest*),

rojstni list (*fødselsattest*) (se ne izdaja več, vendar je še vedno veljaven),

rojstni list ter potrdilo o določitvi imena in priimka (*fødsels- og navneattest*) (se ne izdaja več, vendar je še vedno veljaven),

potrdilo o določitvi imena in priimka (*navneattest*) (se ne izdaja več, vendar je še vedno veljaven),

mrliški list in potrdilo o pogrebu (se izda samo, kadar se potrdilo nanaša na državljana, ki je umrl pred 1. aprilom 1968, tj. pred datumom nastanka centralnega registra prebivalstva),

potrdilo o spremembi priimka,

dovoljenje za uporabo priimka,

odobritev priimka,

potrdilo o partnerski skupnosti,

potrdilo o zakonskem stanu,

odločbo o razvezi zakonske zveze,

odločbo o ločitvi,

sodbo

o odobritvi razveze zakonske zveze,

o odobritvi ločitve,

o odobritvi razveljavitve zakonske zveze,

o odobritvi, da zakonska zveza preneha obstajati,

o odobritvi, da registrirana partnerska skupnost preneha obstajati.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Kot pomoč pri prevodu se lahko naslednjim danskim listinam priloži jezikovna priloga:

potrdilo o nekaznovanosti,

potrdilo o prebivališču,

posameznikova evidenca v centralnem registru prebivalstva (*personattest*),

rojstni in krstni list (*fødsels- og døbsattest*),

poročna lista,

potrdilo o blagoslovu zakonske zveze,

krstni list (*døbsattest*),

potrdilo o partnerski skupnosti,

potrdilo o zakonskem stanu.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Na Danskem ne obstaja javno dostopen seznam ali podatkovna zbirka prevajalcev/tolmačev.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Organ, ki je izdal potrdilo ali listino, lahko v nekaterih primerih izda overjeno kopijo. Organ, ki je prevzel vlogo organa izdajatelja, lahko v nekaterih primerih prav tako izda overjeno kopijo.

Overjeno kopijo potrdila ali listine lahko izda tudi notar na danskem sodišču.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Na overjeni kopiji je običajno vidno, kateri organ je potrdil kopijo, in sicer v obliki žiga občine ali notarske overitve.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Na overjeni kopiji je včasih odtisnjen napis „KOPIJA“.

Zadnja posodobitev: 12/09/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Hrvaška

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Republika Hrvaška bo sprejemala samo javne listine v hrvaškem jeziku oziroma ne bo sprejemala javnih listin v drugih uradnih jezikih držav članic EU.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Seznam javnih listin, zajetih v področje uporabe te uredbe:

- rojstni list (Priloga I),
- mrliški list (Priloga III),
- poročni list (Priloga IV),
- potrdilo o samskem osebem stanju (Priloga VI),
- potrdilo o registrirani partnerski skupnosti (Priloga VII),
- potrdilo o stalnem prebivališču in/ali prebivališču (Priloga X),
- potrdilo o nekaznovanosti (Priloga XI).

Opomba: Za izdajo javnih listin iz prilog I–VII je pristojno ministrstvo za javno upravo, javne listine iz Priloge X so v pristojnosti ministrstva za notranje zadeve, izdaja potrdil iz Priloge XI pa v pristojnosti ministrstva za pravosodje.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Seznam javnih listin, ki se jim lahko priložijo večjezični standardni obrazci kot prevajalski pripomoček:

- rojstni list (Priloga I),
- mrliški list (Priloga III),
- poročni list (Priloga IV),
- potrdilo o samskem osebem stanju (Priloga VI),
- potrdilo o registrirani partnerski skupnosti (Priloga VII),
- potrdilo o stalnem prebivališču in/ali prebivališču (Priloga X),
- potrdilo o nekaznovanosti (Priloga XI).

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstajajo

Za izdajo overjenih prevodov javnih listin so v skladu s hrvaškim pravom pristojni sodni tolmači.

Povezava na posodobljen seznam sodnih tolmačev, objavljen na spletnih straneh ministrstva za pravosodje:

<https://pravosudje.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/Pravo%20na%20pristup%20informacijama/Registri%20i%20baze%20podataka/Popis%20stalnih%20sudskih%20tumaca.pdf>

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Za izdajo overjenih kopij javnih listin so v skladu s hrvaškim pravom pristojni notarji, seznam navedenih oseb, tj. imenik notarjev, pa vodi upravni odbor Hrvaške notarske zbornice in je na voljo na spletni strani zbornice: <http://www.hjk.hr/Uredi>.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjene prevode in overjene kopije je mogoče prepoznati s preprostim vizualnim pregledom, ker ima vsak prevod oziroma kopija žig sodnega tolmača ali notarja, s katerim je jasno označeno, da gre za prevod oziroma kopijo.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Posebna prepoznavna značilnost overjene kopije je prav žig notarja, ki jo je izdal.

Zadnja posodobitev: 26/08/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Litva

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Uradni jezik Republike Litve je litovščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Člen 24(1)(b):

- a) rojstni list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis rojstva (izdan po 1. januarju 2017);
- b) notarsko overjena izjava, da je fizična oseba živa in se nahaja na določenem kraju;
potrdilo, da je oseba živa in se nahaja na določenem kraju (ki ga je izdal Odbor Državnega sklada za socialna zavarovanja);
- c) mrliški list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis smrti (izdan po 1. januarju 2017);
- d) potrdilo o spremembi imena, priimka ali državljanstva (izdano med 4. decembrom 2005 in 1. januarjem 2017);
izvleček o potrdilu vpisa, s katerim se spreminja ali dopolnjuje vpis matičnega dejstva (izdan po 1. januarju 2017);
- e) sklenitev zakonske zveze:
poročni list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis sklenitve zakonske zveze (izdan po 1. januarju 2017);
spodobnost za sklenitev zakonske zveze;
potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze;
konzulamo potrdilo o družinskem statusu;
potrdilo o družinskem statusu;
- f) potrdilo o razvezi zakonske zveze (izdano med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis razveze zakonske zveze (izdan po 1. januarju 2017);
sodba, povezana z razvezo ali razveljavitvijo zakonske zveze;
izdan ni bil noben dokument, ki bi potrjeval ločitev;
- g) –
- h) –
- i) rojstni list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis rojstva (izdan po 1. januarju 2017);
notarsko overjena skupna vloga otrokovega očeta in matere za priznanje očetovstva;

sodba o določitvi razmerja med otrokom in materjo / otrokom in očetom;
sodba o izpodbijanju razmerja med otrokom in materjo / otrokom in očetom;
j) rojstni list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis rojstva (izdan po 1. januarju 2017);
sodba o posvojitvi;
k) potrdilo o prijavi prebivališča;
potrdilo o osebnih podatkih iz registra prebivalstva;
l) potni list / osebna izkaznica;
rojstni list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis rojstva (izdan po 1. januarju 2017);
odredbe ali sodbe v zvezi s pridobitvijo, izgubo ali ponovno pridobitvijo državljanstva;
m) potrdilo z informacijami o fizični osebi iz evidence osumljenih, obtoženih in obsojenih oseb.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Člen 24(1)(c):

a) izvleček, ki potrjuje vpis rojstva (izdan po 1. januarju 2017);
b) –;
c) izvleček, ki potrjuje vpis smrti (izdan po 1. januarju 2017);
d) –;
e) izvleček, ki potrjuje vpis sklenitve zakonske zveze (izdan po 1. januarju 2017);
potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze;
k) potrdilo o prijavi prebivališča;
potrdilo o osebnih podatkih iz registra prebivalstva;
m) potrdilo z informacijami o fizični osebi iz evidence osumljenih, obtoženih in obsojenih oseb.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Seznam akreditiranih prevajalcev ne obstaja.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

– Notarji,
– državni in občinski organi (za kopije listin, ki jih izdajo).

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Ne obstajajo overjeni prevodi ali posebne zahteve za prevode ali njihove overjene kopije. V praksi listine običajno prevedejo prevajalske agencije ali prevajalci, na listini pa je navedeno, da jo je prevedla prevajalska agencija ali prevajalec. V posameznih primerih se lahko prevod overi s prevajalčevim podpisom, njegovo pravilnost pa lahko potrdi notar.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Kadar listino overi državni ali občinski organ:

je na dnu kopije listine, ki jo izda ta organ, certifikacijska oznaka, na kateri piše „verodostojna kopija“ / „verodostojen izvleček“, na njej pa so tudi datum in naziv delovnega mesta, podpis, ime ali inicialka ter priimek vodje ali druge pooblaščen osebe organa, ki potrjuje verodostojnost kopije ali izvlečka.

Če se verodostojnost papirnega izvoda elektronske listine overi z orodji IT, certifikacijska oznaka pravne osebe, pooblaščen za njeno overitev, vsebuje napis „verodostojna kopija“, ime pravne osebe, pooblaščen za njeno overitev, in datum. Certifikacijska oznaka je lahko pritrjena z žigom.

Predloga notarskega potrdila mora vsebovati: datum dejanja notarja, naziv notarskega urada, ki izvede dejanje notarja, ime in priimek notarja, številko notarskega registra za dejanje notarja, plačilo notarske storitve za dejanje notarja (kadar se notar odpove plačilu, dopis „odpoved plačilu“), plačilo za preverjanje v državnih registrih, stroške državnih registrov, plačilo katerih koli drugih storitev, izvedenih na zahtevo stranke, in podpis notarja.

Vpis, s katerim se potrdi verodostojnost kopije/izvlečka:

„_____ 20_____“

Spodaj podpisani/-a _____ potrdim, da gre za verodostojno kopijo predložene listine.

Notarski register št.: _____

Plačilo notarske storitve: _____

Plačilo za druge storitve, izvedene na zahtevo stranke: _____

Podpis notarja“

Zadnja posodobitev: 23/08/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Madžarska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Madžarščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

(a) Rojstvo:
rojstni list.
(b) Življenje:
potrdilo, da je oseba živa.
(c) Smrt:
potrdilo o smrti, sodna odločba o domnevi smrti, sodna odločba o vpisu smrti v register.
(d) Ime: potrdilo o spremembi imena.
(e) Zakonska zveza, vključno s sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze, in zakonski stan:
potrdilo o sklenitvi zakonske zveze, potrdilo o zakonskem stanu.
(f) Razveza zakonske zveze, prenehanje življenjske skupnosti ali razveljavitev zakonske zveze:

sodba o razvezi zakonske zveze, sodba o razveljavitvi zakonske zveze, sodba o veljavnosti zakonske zveze, sodba, s katero se ugotovi obstoj ali neobstoj zakonske zveze.

(g) Registrirana partnerska skupnost, vključno s sposobnostjo za registracijo partnerske skupnosti, in status partnerske skupnosti: potrdilo o sklenitvi partnerske skupnosti, potrdilo o zakonskem stanu.

(h) Prenehanje registrirane partnerske skupnosti, prenehanje življenjske skupnosti ali razveljavitev registrirane partnerske skupnosti: odredba notarja, s katero se ugotovi prenehanje registrirane partnerske skupnosti.

(i) Starševstvo:

rojstni list, sodba o ugotovitvi očetovstva, sodna odločba ali sodba, s katero se zavrne domneva očetovstva, sodba o ugotovitvi materinstva.

(j) Posvojitev:

odredba skrbniškega organa o posvojitvi, sodba o prenehanju posvojitve.

(k) Stalno prebivališče ali prebivališče:

uradno dovoljenje za prebivanje.

(l) Državljanstvo:

potrdilo o državljanstvu.

(m) Nekaznovanost: izpisek iz sodnega registra.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

(1) Rojstni list, potrdilo o smrti, potrdilo o sklenitvi zakonske zveze in potrdilo o sklenitvi registriranega partnerstva, če so izdana po 1. juliju 2014 in se vsebina potrdila ni spremenila pred izdajo standardnega obrazca;

(2) potrdilo, da je oseba živa;

(3) potrdilo o zakonskem stanu;

(4) uradno dovoljenje za prebivanje.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Na Madžarskem je overjen prevod vsak tak prevod, ki ga pripravi organizacija, pooblaščen za izdelavo overjenih prevodov.

Po zakonu velja, da lahko na Madžarskem overjene prevode na splošno pripravlja le madžarski urad za prevode in overitve (*Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.*, ali *OFFI Zrt.*).

Notarji s pooblastilom za pripravo listin v tujem jeziku lahko pripravljajo overjene prevode javnih listin in njihovih prilog v navedeni jezik, če zadeva spada v notarjevo pristojnost, ali overijo točnost prevodov takih listin. Notarje z dovoljenjem za prevajanje je mogoče poiskati na naslednji spletni strani: <https://start.mokk.hu/kozjegyzokereso.html>.

Poklicni konzularni funkcionar Madžarske, ki ga je minister za zunanje zadeve pooblastil za izvajanje nekaterih notarskih nalog, lahko pripravi konzularno potrdilo,

s katerim overi prevod, tudi prevod, ki ga je sam pripravil. Trenutni seznam konzularnih uradnikov s pooblastilom za izdajanje potrdil je na voljo na naslovu:

<http://www.kormany.hu/hu/kulgazdasagi-es-kulugyminiszterium/kulkepviseletk>.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Načeloma je vsak organ na podlagi svojega poslovnika in v okviru svojih pristojnosti pooblaščen za overjanje kopij.

Notarji lahko izdajo potrdilo, da je kopija enaka izvorniku, ki jim je bil predložen.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjeni prevodi, ki jih pripravi madžarski urad za prevode in overitve (OFFI Zrt.):

A. Elementi, ki se uporabljajo od 2. julija 2018:

1. Urad OFFI pripravlja overjene prevode na varnostnem papirju velikosti 210 x 297 mm, obrobjenem z obrobo z vzorcem giljoše in z elementi, ki jih je mogoče videti le, če se izvornik večkrat poveča.

2. Besedilo je zapisano znotraj vinskirodeče obrobe, nad katero so natisnjeni madžarski grb ter naziv in logotip družbe. Enkratna koda listine je navedena v prvi vrstici znotraj vinskirodeče obrobe ter v vrstici nad klavzulo o overitvi.

3. Overjen prevod, natisnjen na ločen list papirja, se s sponko pritrdi na izvorno listino, ki se prevaja, ali njeno overjeno kopijo, sponka pa se pritrdi s pravokotno varnostno nalepko velikosti 30 x 25 mm z logotipom urada OFFI, holografskim pasom in edinstveno zaporedno številko. Ta nalepka je bistveni del overitve.

4. Pri prevodih iz tujega jezika v madžarščino se prevodu priloži naslednja klavzula o overitvi v madžarščini:

„Madžarski urad za prevode in overitve potrjuje, da ta overjeni prevod natančno ustreza besedilu priložene listine.

Madžarski urad za prevode in overitve ne prevzema nobene odgovornosti za verodostojnost in vsebino listine, ki je podlaga za prevod.“

Sledi navedba kraja in datuma izdaje, verodostojen podpis s modrim črnilom, žig z imenom in besedilo „v imenu izvršnega direktorja“.

Pri prevodih v tuji jezik se prevodu priloži zgoraj navedena klavzula o overitvi v ustreznem jeziku.

B. Elementi, ki so se uporabljali pred 2. julijem 2018:

Elementi in klavzule o overitvi so enaki kot tisti, opisani v točki A, z naslednjimi razlikami:

1. Na zadnji strani varnostnega papirja sta v zgornjem desnem kotu natisnjeni črna koda in edinstvena oznaka.

2. Overjeni prevod, natisnjen na ločen list papirja, je zvezan s prevedeno izvorno listino ali njeno overjeno kopijo z rdečo, belo in zeleno vrvico, konci katere so pritrjeni na listino z overjeno nalepko urada OFFI, na kateri je odtisnjen uradni žig urada OFFI tako, da bi bilo listini nemogoče ločiti brez poškodovanja nalepke.

3. Pri prevodih iz tujega jezika v madžarščino sta na prevodu za klavzulo o overitvi v madžarščini navedena kraj in datum izdaje, sledita pa verodostojen podpis s modrim črnilom in besedilo „v imenu izvršnega direktorja“.

3. Značilnosti elektronskih overjenih prevodov urada OFFI

Videz prevoda in besedilo žiga o overitvi sta enaka kot v tiskani različici.

Elektronsko overjen prevod je vložen v mapo (v obliki zapisa .es3 ali .dosszie), ki jo pripravi urad OFFI in ki vsebuje tudi izvorno datoteko, predloženo v prevod. Poleg elektronsko podpisanega in overjenega prevoda, na katerem je elektronski žig urada OFFI (v obliki zapisa .pdf), ohrani verodostojnost tudi izvorna datoteka, predložena v prevod in shranjena v navedeni mapi.

Izvorna datoteka in datoteka s prevodom se v mapo vstavita tako, da njuno morebitno ločevanje uniči overitev in so datoteke, ki spadajo skupaj, varno pritrjene druga na drugo.

Z elektronsko overitvijo se zagotovi, da je prevod opravil urad OFFI, da se vsebina datotek od overitve ni spremenila in da ima besedilo končnega prevoda enako vsebino kot besedilo, predloženo v prevod.

Overjeni prevodi, ki jih pripravi notar:

Overjeni prevodi, ki jih pripravi notar, se opredelijo z notarsko številko zadeve. Prevod je treba napisati na izvirno listino ali ga zvezati z njo. Notarji overijo prevod izvorne listine tako, da na koncu prevoda dodajo klavzulo o overitvi.

Overjeni prevodi, ki jih pripravijo poklicni konzularni funkcionarji:

Prevod je treba napisati na izvirno listino ali ga zvezati z njo in mu dodati klavzulo o overitvi. Na konec prevoda se doda tudi klavzula, s katero se potrjuje, da prevod natančno ustreza izvorni listini.

Če poklicni konzularni funkcionar prevod pritrdi na izvirno listino, mora pri tem uporabiti rdečo, belo in zeleno vrvico, ki jo pritrdi z belo okroglo samolepilno nalepko, to pa na dveh straneh ožigosa z oštevilčenim žigom diplomatskega predstavništva.

Besedilo klavzule o overitvi se glasi:

Potrjujem, da prevod, ki mi je bil predložen/ki sem ga pripravil, natančno ustreza priloženi listini v jeziku. -----
Stranka je plačala konzularno takso v znesku
Št. zadeve:
Overjeno dne
žig
podpis

Klavzula ima lahko tudi drugo obliko, pomembno je le, da je ni mogoče ločiti od izvorne listine ali prevoda, ki vsebuje naslednje obvezne elemente:

- (a) navedbo tujega jezika, iz katerega je listina prevedena;
- (b) podčrtanje ustreznosti v besedilu „ki mi je bil predložen/ki sem ga pripravil“, odvisno od tega, ali konzularni funkcionar overja točnost prevoda, ki mu je bil predložen, ali svoj prevod;
- (c) znesek plačane konzularne takse;
- (d) številko zadeve;
- (e) datum;
- (f) oštevilčen žig diplomatskega predstavništva;
- (g) podpis poklicnega konzularnega funkcionarja;
- (h) navedbo svojega položaja kot poklicni konzularni funkcionar.

Pri navedbi datuma je treba v oklepaju z besedami izpisati tudi leto in dan.

Klavzula je običajno v obliki žiga, ki se odtisne na listino ali na ločen list, ki ga ni mogoče ločiti od izvorne listine ali prevoda.

Po potrebi se lahko klavzula o overitvi navede tudi v tujem jeziku z zgoraj navedeno vsebino, če to sprejemajo organi države prejemnice.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Overjene kopije, ki jih pripravi notar:

Notar lahko overi kopijo listine, če je listina, je podlaga za kopijo, jasno berljiva. Notar primerja kopijo z izvirnikom in potrdi, da kopija ustreza izvirniku, tako da kopiji doda klavzulo o overitvi.

V klavzuli o overitvi mora biti navedeno:

- (a) da je bila kopija narejena na podlagi izvorne listine ali na podlagi uradnega dvojnika ali uradne kopije izvorne listine;
- (b) ali je na predloženi listini kolek;
- (c) ali kopija zajema le del izvirnika;
- (d) ali so na izvorni listini vidne kakršne koli spremembe ali poškodbe oziroma ali obstajajo druge zaskrbljujoče okoliščine.

Ta pravila se morajo smiselno upoštevati pri overitvi elektronske kopije ali izpiska, ki se pod nadzorom notarja pripravi na podlagi listine ali elektronske podatkovne zbirke, ter pri overitvi tiskane kopije ali izpiska, ki se pripravi na podlagi elektronskega dokumenta. Notar podpiše elektronsko kopijo ali izpisek s kvalificiranim elektronskim podpisom. Overjenemu elektronskemu dvojniku ali overjeni elektronski kopiji ni treba dodati klavzule o overitvi, če se pripravi na podlagi nepoškodovane tiskane listine ali elektronskega notarskega dokumenta in vsebuje celotno listino, notarjev kvalificiran elektronski podpis in časovni žig.

Overjene kopije, ki jih pripravi sodišče:

Kopija, ki jo pripravi sodišče na podlagi listine, ki se predloži sodišču, ali kopija, pripravljena drugje in predložena sodišču v overitev, mora vsebovati naslednje:

- (a) besedno zvezo „verodostojna kopija:“;
- (b) podpis osebe, ki je kopijo pripravila;
- (c) žig sodišča;
- (d) čas in datum priprave kopije.

Če je spis zadeve na voljo v obliki elektronskega dokumenta, se morajo zgoraj navedena pravila uporabljati pri pripravi tiskane kopije na podlagi izpisa elektronskega dokumenta. Če se zahteva tiskana kopija sodne odločbe, ki je bila pripravljena kot elektronski dokument, mora kopija vsebovati časovni žig in elektronski podpis z elektronskega dokumenta ter navedbo osebe, katere elektronski podpis je na elektronskem dokumentu.

Zadnja posodobitev: 02/09/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Poljska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Poljščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

- 1) izpisek iz rojstnega lista;
- 2) dobesedna kopija rojstnega lista;
- 3) sodna odločba o vsebini dokumenta o osebnem stanju;
- 4) potrdilo o dejstvu, da je oseba živa;
- 5) izpisek iz mrliškega lista;
- 6) dobesedna kopija mrliškega lista;

- 7) sodna odločba o domnevni smrti osebe;
- 8) sodna odločba, s katero se razveljavi razglasitev domnevne smrti osebe;
- 9) sodna odločba, s katero se oseba razglasi za mrtvo;
- 10) sodna odločba, s katero se razveljavi razglasitev smrti osebe;
- 11) odločba vodje matičnega urada o spremembi imena in priimka;
- 12) izpisek iz poročnega lista;
- 13) dobesedna kopija poročnega lista;
- 14) potrdilo o osebem stanju;
- 15) potrdilo o odsotnosti zadržkov za sklenitev zakonske zveze v skladu s poljskim pravom;
- 16) sodna odločba o dovolitvi sklenitve zakonske zveze ženski, mlajši od 18 let;
- 17) sodna odločba o dovolitvi sklenitve zakonske zveze osebi z duševno motnjo ali zaostalostjo in sorodnikoma po svaštvu;
- 18) sodna odločba o potrditvi obstoja zakonske zveze;
- 19) sodna odločba o potrditvi neobstoja zakonske zveze;
- 20) sodna odločba o razvezi zakonske zveze;
- 21) sodna odločba o ločitvi;
- 22) sodna odločba o preklicu ločitve;
- 23) sodna odločba o razveljavitvi zakonske zveze;
- 24) sodna odločba o posvojitvi;
- 25) sodna odločba o preklicu posvojitve;
- 26) sodna odločba o določitvi razmerja med otrokom in očetom;
- 27) sodna odločba o določitvi razmerja med otrokom in materjo;
- 28) sodna odločba o izpodbijanju očetovstva;
- 29) sodna odločba o izpodbijanju materinstva;
- 30) sodna odločba o izpodbijanju priznanja otroka;
- 31) sodna odločba o razveljavitvi priznanja otroka;
- 32) potrdilo o prijavi stalnega prebivališča;
- 33) potrdilo o prijavi začasnega prebivališča;
- 34) potrdilo o prebivanju na določenem mestu;
- 35) odločba o priznanju osebe kot poljskega državljanja;
- 36) odločba o priznanju vrnitve poljskega državljanstva;
- 37) odločba o priznanju posedovanja poljskega državljanstva;
- 38) odločba o priznanju osebe, ki se je vrnila v domovino;
- 39) potrdilo o nekaznovanosti iz nacionalnega kazenskega registra, ki se izda na zahtevo posamezne osebe;
- 40) potrdilo občine poljskemu državljanu s prebivališčem v drugi državi članici Evropske unije, ki je izrazil voljo, da bi glasoval ali kandidiral na volitvah v Evropski parlament ali na lokalnih volitvah v državi članici, v kateri prebiva, pod pogoji iz Direktive Sveta 93/109/ES z dne 6. decembra 1993 o podrobni ureditvi uresničevanja aktivne in pasivne volilne pravice na volitvah v Evropski parlament za državljane Unije, ki prebivajo v državi članici, niso pa njihovi državljani (UL L 329, 30.12.1993, str. 34), in Direktive Sveta 94/80(ES) z dne 19. decembra 1994 o določitvi podrobne ureditve za uresničevanje volilne pravice in pravice do kandidiranja na lokalnih volitvah državljanov Unije, ki prebivajo v državi članici, v kateri nimajo državljanstva (UL L 368, 31.12.1994, str. 38).

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

- 1) izpisek iz rojstnega lista;
- 2) izpisek iz poročnega lista;
- 3) izpisek iz mrliškega lista;
- 4) potrdilo o osebem stanju;
- 5) potrdilo o odsotnosti zadržkov za sklenitev zakonske zveze v skladu s poljskim pravom;
- 6) potrdilo o prijavi stalnega prebivališča;
- 7) potrdilo o prijavi začasnega prebivališča;
- 8) potrdilo o prebivanju na določenem mestu;
- 9) potrdilo o dejstvu, da je oseba živa;
- 10) potrdilo o nekaznovanosti iz nacionalnega kazenskega registra, ki se izda na zahtevo posamezne osebe.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

V Republiki Poljski so za izdajo overjenih prevodov pristojni sodni tolmači, vpisani na seznam sodnih tolmačev, ki ga vodi ministrstvo za pravosodje. Seznam je na voljo v biltenu za informacije javnega značaja: <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/lista-tlumaczy-przysieglych/search.html>

Zgoraj navedeno temelji na predpisih iz zakona z dne 25. novembra 2004 o poklicu sodnega tolmača (Uradni list, 2017, št. 1505).

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

V Republiki Poljski so za potrjevanje skladnosti prepisov, izvlečkov ali kopij z določenim dokumentom pristojni notarji. Zgoraj navedeno temelji na predpisih iz zakona z dne 14. februarja 1991 o notariatu (Uradni list, 2017, št. 2291, ter 2018, št. 398, 723 in 1496).

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

- a) lastnosti overjenih prevodov: na dokument s prevodom sodni tolmač odtisne žig, na robu katerega sta njegova ime in priimek, v sredini pa navedba jezika, iz katerega oziroma v katerega lahko prevaja, in številka vpisa na seznam sodnih tolmačev. Vsi overjeni prevodi vsebujejo tudi številko, pod katero so vpisani v register sodnih tolmačev. Poleg tega mora prevod sodnega tolmača vsebovati informacije, ali je prevod nastal na podlagi izvirnika, drugega prevoda ali kopije ter ali sta bila ta prevod oziroma kopija overjena in kdo ju je overil;
- b) lastnosti overjene kopije, ki se sklada z izvirnikom: notarska potrditev skladnosti kopije s predloženim dokumentom se kaže kot klavzula v obliki žiga ali računalniškega odtisa na prevodu dokumenta oziroma na ločenem listu. Če je potrditvena klavzula na ločenem listu, mora biti neločljivo združena z dokumentom, umeščena za tem dokumentom, ne pred njim, kjer sta lista združena, pa mora biti uradni pečat notarja. Klavzula se lahko umesti tudi na isti list

kot kopija dokumenta, če je jasno, da je vsebina klavzule ločena od vsebine dokumenta. Če ima dokument, ki se overi, posebne lastnosti (dopise, popravke, poškodovane dele), notar to navede v potrditveni klavzuli. Vsaka potrditvena klavzula mora vsebovati datum in kraj potrditve, navedbo notarskega urada, podpis in žig notarja, na zahtevo pa tudi čas izvedbe notarskega akta.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Lastnosti overjene kopije, ki se sklada z izvirnikom: notarska potrditev skladnosti kopije s predloženim dokumentom se kaže kot klavzula v obliki žiga ali računalniškega odtisa na prevodu dokumenta oziroma na ločenem listu. Če je potrditvena klavzula na ločenem listu, mora biti neločljivo združena z dokumentom, umeščena za tem dokumentom, ne pred njim, kjer sta lista združena, pa mora biti uradni pečat notarja. Klavzula se lahko umesti tudi na isti list kot kopija dokumenta, če je jasno, da je vsebina klavzule ločena od vsebine dokumenta. Če ima dokument, ki se overi, posebne lastnosti (dopise, popravke, poškodovane dele), notar to navede v potrditveni klavzuli. Vsaka potrditvena klavzula mora vsebovati datum in kraj potrditve, navedbo notarskega urada, podpis in žig notarja, na zahtevo pa tudi čas izvedbe notarskega akta.

Zadnja posodobitev: 10/10/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Slovenija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

V Sloveniji je uradni jezik slovenščina. Zgolj na območjih občin, v katerih živi italijanska ali madžarska narodna skupnost, je uradni jezik tudi italijanščina ali madžarščina (11. člen Ustave Republike Slovenije).

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe:

- izpisek iz matičnega registra o rojstvu,
- potrdilo, da je oseba živa,
- izpisek iz matičnega registra o smrti,
- izpisek iz matičnega registra o sklenjeni zakonski zvezi/partnerski zvezi,
- potrdilo o stalnem/začasnem prebivališču,
- potrdilo o nekaznovanosti.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček:

- rojstvo (priloga I),
- da je oseba živa (priloga II),
- smrt (priloga III),
- sklenitev zakonske zveze (priloga IV)
- sposobnost za sklenitev zakonske zveze (priloga V),
- registrirana partnerska skupnost (priloga VII),
- status registrirane partnerske skupnosti (priloga IX),
- stalno prebivališče in/ali prebivališče (priloga X),
- nekaznovanost (priloga XI)."

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo:

Usposobljene osebe za izdelavo overjenih prevodov javnih listin so v skladu s slovensko zakonodajo sodni tolmači. Povezava na posodobljen seznam sodnih tolmačev, objavljen na spletni strani Ministrstva za pravosodje:

<https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij:

Organi, ki so po pravu Republike Slovenije pooblašteni za izdelavo overjenih kopij, so notarji, katerih evidenco vodi Notarska zbornica Slovenije, ki je objavljena na spletni strani Notarske zbornice Slovenije: <https://www.notar-z.si/poisci-notarja> pa tudi drugi organi (upravne enote), ki v okviru upravnega postopovanja lahko overijo prepis ali kopijo. Kontaktni podatki upravnih enot so na povezavi: <http://www.upravneenote.gov.si/>.

Če uradna oseba, ki overja prepis ali kopijo, ne razume jezika, v katerem je listina napisana, lahko odredi, da primerja prepis ali kopijo z izvirno listino sodni tolmač. Imenik sodnih tolmačev je dosegljiv na spletni povezavi Ministrstva za pravosodje: <https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije:

Overjene prevode in overjene kopije je mogoče prepoznati z vizualnim pregledom, saj ima vsak prevod in kopija priložen žig sodnega tolmača ali notarja, kar jasno pomeni, da gre za prevod ali kopijo dokumenta.

Zadnja posodobitev: 10/04/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Finska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Finščina in švedščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Javne listine, ki spadajo na področje uporabe Uredbe, vključujejo izvlečke iz informacijskega sistema o prebivalstvu, listine o osebnem stanju, ki jih izdajo župnije, izvlečke iz kazenske evidence, ki potrjujejo nekaznovanost, v nekaterih primerih pa tudi razsodbe sodišča.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Finska je uvedla vse večjezične standardne obrazce razen Priloge VIII (Sposobnost za registracijo partnerske skupnosti). Z izjemo Priloge XI

(Nekaznovanost) vse vključujejo rubrike za vnos, ki se nanašajo na posamezne države.

Standardnemu obrazcu se lahko priložijo izvlečki iz informacijskega sistema o prebivalstvu s podatki o rojstvih, živečih osebah, umrlih osebah, sklenitvah zakonske zveze, registriranih partnerskih skupnostih ter stalnih ali začasnih prebivališčih. Standardnemu obrazcu se lahko priloži tudi potrdilo o pravici skleniti zakonsko zvezo pred tujim organom v skladu s finskim pravom. Priloži se lahko tudi izvleček iz kazenske evidence, ki potrjuje nekaznovanost.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Finska ima sistem akreditiranih prevajalcev, ki ga v sodelovanju s finsko nacionalno agencijo za izobraževanje vodi ocenjevalna komisija. Ocenjevalna komisija vodi podatkovno zbirko akreditiranih prevajalcev: <http://www03.oph.fi/kaantajat/>

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Overjene kopije izdajajo javni notarji. Javni notarji so registrirani uradniki. Na Ålandskih otokih javni notarji delujejo pod okriljem državne agencije za Ålandske otoke.

Kontaktne podatke registriranih uradov:

Spletno mesto v angleščini: <http://www.maistraatti.fi/en/List-of-local-register-offices/>.

Spletno mesto v finščini: <http://www.maistraatti.fi/fi/Kaikki-maistraatit/>.

Poleg tega nekatere funkcije javnih notarjev opravljajo tudi finska predstavništva v tujini, ki med drugim izdajajo overjene kopije.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Na overjeni kopiji je podpis akreditiranega prevajalca. Prevajalca je mogoče preveriti v zgoraj navedenem registru akreditiranih prevajalcev.

Kopije, ki jih overi javni notar iz registriranega urada, so prepoznavne po okroglem žigu z emblemom leva v sredini. Na njih sta tudi podpis in ime javnega notarja.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Glej zgoraj.

Zadnja posodobitev: 14/10/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Švedska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Švedščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Okvirni seznam nacionalnih listin:

Rojstvo

Izvleček iz matičnega registra, rojstvo

Živost osebe

Osebni dokument s podatki o prebivališču (izvleček iz matičnega registra)

Smrt

Izvleček iz matičnega registra, smrt

Švedski davčni urad (*Skatteverket*) izdaja tudi potrdila za upepelitev ali pokop, katerih pridobitev je potrebna pred upepelitvijo ali pokopom. Obstaja tudi mednarodna prepustnica za prenos trupla v nordijske države ali iz njih. Davčni urad izda tudi mrliški list in poročilo o svojcih, ta listina pa je namenjena predvsem zagotavljanju podatkov o umrli osebi in njenih morebitnih svojcih.

Ime in priimek

Osebni dokument s podatki o imenu in priimku (izvleček iz matičnega registra)

Sklenitev zakonske zveze

Izvleček iz matičnega registra, sklenitev zakonske zveze

Priglasitev zakonske zveze

Sposobnost za sklenitev zakonske zveze

Potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze

Poročna listina

Zakonska zveza (zakonski stan)

Osebni dokument s podatki o zakonskem stanu (izvleček iz matičnega registra)

Registrirana partnerska skupnost

Osebni dokument s podatki o registrirani partnerski skupnosti (izvleček iz matičnega registra)

Partnerska skupnost (status partnerske skupnosti)

Osebni dokument s podatki o statusu partnerske skupnosti (izvleček iz matičnega registra)

Razmerje med starši in otroki

Osebni dokument s podatki o razmerju med starši in otroki (izvleček iz matičnega registra)

Posvojitev

Ni relevantno.

Stalno prebivališče

Osebni dokument s podatki o prebivališču (izvleček iz matičnega registra)

Državljanstvo

Osebni dokument s podatki o državljanstvu (izvleček iz matičnega registra)

Nekaznovanost

Izvleček iz policijske kazenske evidence, izdan v skladu s členom 9(2) Zakona o kazenski evidenci (1998:620) in namenjen predložitvi tujemu organu v zvezi z vlogo za prebivališče, delo ali dovoljenje za stalno prebivanje in podobno, kadar so pravice vložnika v tuji državi odvisne od takega izvlečka.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Okvirni seznam nacionalnih listin:

Rojstvo

Izvleček iz matičnega registra, rojstvo

Živost osebe

Osebni dokument s podatki o prebivališču (izvleček iz matičnega registra)

Smrt

Izveček iz matičnega registra, smrt

Švedski davčni urad (*Skatteverket*) izdaja tudi potrdila za upepelitev ali pokop, katerih pridobitev je potrebna pred upepelitvijo ali pokopom. Obstaja tudi mednarodna prepustnica za prenos trupla v nordijske države ali iz njih. Davčni urad izda tudi mrliški list in poročilo o svojcih, ta listina pa je namenjena predvsem zagotavljanju podatkov o umrli osebi in njenih morebitnih svojcih.

Ime in priimek

Osebni dokument s podatki o imenu in priimku (izveček iz matičnega registra)

Sklenitev zakonske zveze

Izveček iz matičnega registra, sklenitev zakonske zveze

Priglasitev zakonske zveze

Sposobnost za sklenitev zakonske zveze

Potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze

Poročna listina

Zakonska zveza (zakonski stan)

Osebni dokument s podatki o zakonskem stanu (izveček iz matičnega registra)

Registrirana partnerska skupnost

Osebni dokument s podatki o registrirani partnerski skupnosti (izveček iz matičnega registra)

Partnerska skupnost (status partnerske skupnosti)

Osebni dokument s podatki o statusu partnerske skupnosti (izveček iz matičnega registra)

Razmerje med starši in otroki

Osebni dokument s podatki o razmerju med starši in otroki (izveček iz matičnega registra)

Posvojitve

Ni relevantno.

Stalno prebivališče

Osebni dokument s podatki o prebivališču (izveček iz matičnega registra)

Državljanstvo

Osebni dokument s podatki o državljanstvu (izveček iz matičnega registra)

Nekaznovanost

Izveček iz policijske kazenske evidence, izdan v skladu s členom 9(2) Zakona o kazenski evidenci (1998:620) in namenjen predložitvi tujemu organu v zvezi z vlogo za prebivališče, delo ali dovoljenje za stalno prebivanje in podobno, kadar so pravice vložnika v tuji državi odvisne od takega izvlečka.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstajajo

Zapriseženi prevajalci – <https://www.kammarkollegiet.se/oversattare>.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Okvirni seznam ne obstaja, ker ni posebnih pravil glede pooblaščenja organov za izdajanje overjenih kopij. Za izdajanje overjenih kopij so pooblaščen notariati, vendar organi niso notariati.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjeni prevodi morajo imeti žig. Za izdajanje overjenih kopij so pooblaščen notariji. Listine, ki jih overi notar, običajno vključujejo ime notarja, ki overi listino, ter kraj in datum overitve. Na njih je lahko tudi žig. Podatki o kraju se lahko uporabijo za potrditev, da je bila oseba ustrezno imenovana kot notar. Ti podatki se lahko pridobijo na okrožnem upravnem odboru, odgovornem za okrožje, v katerem zadevni notar opravlja svoje delo (ima statutarni sedež).

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Listine, ki jih overi notar, običajno vključujejo ime notarja, ki overi listino, ter kraj in datum overitve. Na njih je lahko tudi žig.

Zadnja posodobitev: 21/08/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.